

عنوان البحث

البنين العربي

توفيق عصام توفيق شهاب الدين¹

¹ مهندس. نابلس، فلسطين، بريد الكتروني: tawfeeq01@live.com

HNSJ, 2023, 4(11); <https://doi.org/10.53796/hnsj4114>

تاريخ القبول: 2023/10/05م

تاريخ النشر: 2023/11/01م

المستخلص

يقدم البحث نظاماً لكتابة الكلمات العربية بالحروف الإنجليزية، ويستخدم للنقل الصوتي للغة العربية، أو الكلمة العربية؛ ويتم كتابتها بالحروف الإنجليزية، ويمكن أيضاً استخدام علامات التشكيل بمعايير خاصة، ويعدّ هذا النظام إجراءً ضرورياً يستخدمه الباحث؛ من أجل توثيق المراجع، أو الأبحاث العربية التي لا تتضمن ترجمة لعناوينها، أو في حالات ضرورية أخرى مشابهة، فيساعد الباحثين لرومنة أسماء المصادر والمراجع باللغة العربية، وتوحيد كتابة الإثباتات الشخصية عند تعدد طرق كتابتها عند النقل من العربية، وكذلك عند إدخال اللغة العربية إلى جهاز حاسوب لا يحتوي نظام تشغيله على رسم للأحرف العربية. هذا النظام له معايير وأسسه يطبق وفقاً لآلية خاصة، وهو نظام دقيق الى حدٍ نجد فيه حلاً لأغلب المشكلات المتعلقة بالنقل الحرفي من العربية إلى الإنجليزية.

الكلمات المفتاحية: الحروف الإنجليزية، الأبجدية العربية، رومنة العربية، قاعدة بيانات، مصطلحات أجنبية.

RESEARCH TITLE

The Arabic Pinyin

Tawfiq Essam Tawfiq Shihab El-Din¹

¹ Engineer. Nablus, Palestine, email: tawfeeq01@live.com

HNSJ, 2023, 4(11); <https://doi.org/10.53796/hnsj4114>

Published at 01/11/2023

Accepted at 05/10/2023

Abstract

This research giving us a system, for writing Arabic words in English letters, it is used for the phonetic transmission of the Arabic language or the Arabic words, and it is written in English letters, also we can use diacritic, in special standards.

This system considered as important procedure, that used by researchers in order to document references, or Arabic researches that do not include translation of their titles, or other like cases, which helps the researchers to Romanize the Arabic resources and references names, and standardize the writing of personal documents when there are multiple ways to write them, when transferring from Arabic, also when using Arabic language in computers that have operating systems do not come enabled with Arabic support.

This system has its own standards and bases, and applied according to special terms, and it is very accurate system that also has solutions to most problems related to the literal transfer from Arabic to English.

Key Words: Romanization of Arabic _ Database _ Foreign terms _ English letters _ Arabic alphabet

المقدمة

تتطور التكنولوجيا بسرعة هائلة وتؤثر بشكل كبير على حياتنا اليومية، ومن التحديات التي تواجهها اللغة العربية في هذا السياق هي التكيف مع التكنولوجيا الحديثة، وضرورة استخدام الحروف الانجليزية للكتابة بدلاً من الحروف العربية في بعض تطبيقات الحاسوب. وهنا تأتي رومنة الحروف العربية لتلعب دوراً حاسماً في تسهيل استخدام اللغة العربية في عصر التكنولوجيا. اللغة العربية هي في جوهر حقيقتها من أقوم اللغات، ولكن منذ أوائل القرن العشرين، ظهرت فكرة استخدام الحروف الانجليزية، فقد فرض على متحدثي العربية إيجاد نظام موحدة لكتابة اللغة العربية بأحرف إنجليزية لتسهيل بعض مشاكل رسم اللغة العربية، مما دعا إلى إيجاد نظام جديد لكتابة اللغة العربية بأحرف إنجليزية وهو ما سمي ب (رومنة الحروف العربية).

يقدم البحث نظاماً خاصاً للكتابة يستخدم في حالات كثيرة، منها استخدامه لتسهيل الكتابة والتواصل باللغة العربية عندما لا تتوفر لوحة مفاتيح عربية للحاسوب، أو عند الحاجة إلى كتابة العربية بحروف انجليزية في بيئة رقمية، وأثناء كتابة أسماء المدن والشوارع أو الأشخاص العربية بأحرف إنجليزية، أو عند اختلاف كتابة الاسم في شهادة الجامعة عن كتابته في جواز السفر، وعندما يحمل الشخص أكثر من جواز سفرٍ تختلف فيها طريقة كتابة اسمه، وكذلك إذا أردنا إدخال اللغة العربية إلى جهاز حاسوب لا يحتوي نظام تشغيله على رسم للأحرف العربية، كبعض الأجهزة الطبية أو أجهزة فحص السيارات الحديثة، أو أجهزة الطبخ الحديثة والعديد من الحالات الأخرى. وعند عمل تبويب لعدد من البيانات لتخزينها في قاعدة بيانات لا تقبل اللغة العربية كمفتاح أساسي للبيانات، لذلك كانت الحاجة إلى إيجاد نظام موحدة لتحويل الأحرف العربية إلى أحرف إنجليزية.

ومن خلال تعرفي على إحدى أنظمة الكتابة المستخدمة في الصين، وهو ما يسمى (بنين)، وجدت فيه حلاً مناسباً لكل المشاكل السابقة فكانت هذا النظام المقترح. وقد واجهت من هذه المشكلات اليومية المتكررة فابتكرت بهذا النظام الحل لهذه الأمور باستخدام الحروف الإنجليزية في تمثيل الحروف العربية.

أما من ناحية البحث في الأخطار التي تنشأ من كتابة اللغة العربية بالحروف الانجليزية لن نتعرض له في بحثنا بسبب أننا أمام واقع جديد فرض نفسه بعيداً عن التريبين وعن مجمع اللغة العربية. وسنجد أن الحفاظ على الهوية الثقافية واللغوية العربية وتعزيز استخدام اللغة العربية في المجالات المختلفة مثل الأدب والعلوم والتكنولوجيا، من أهم تأثيرات رومنة الحروف العربية على الثقافة والهوية العربية، وذلك بالتقريب ما بين أجهزة الحاسوب واللغة العربية، بنفس الطريقة التي استخدمها الصينيون وهذا سهل عليهم استخدام تطبيقات الحواسيب، وايضا لم يسبب استبدال الرموز الصينية بالأحرف الإنجليزية، بل ابقوا على كتابتهم التاريخية.

مشكلة البحث

تتكون الأبجدية العربية من (28) حرفاً من ناحية النطق، أما المكتوبة فهي أكثر من ذلك، لتعدد أشكال الحروف؛ فهناك شكلين لحرف الألف مثلاً، وأشكال متعددة للهمزة، مما يرفع عدد الأحرف المكتوبة، أما الابجدية الإنجليزية فتتكون من (26) حرفاً فقط، ونطق الأحرف الإنجليزية يختلف عن نطق الأحرف العربية. فلكل لغة اختلافات عن غيرها من اللغات بعدد حروفها وبأصواتها، ولقد واجهت الكثيرين مشكلة نقل بعض الأسماء الخاصة والمصطلحات إلى الحروف الانجليزية منذ عشرات السنين، وقد كتبت بعض الأبحاث في هذا المجال تحت عنوان

"رومنة الأسماء العربية" فكان البحث حلاً مناسباً لهذه الاختلافات والوصول إلى أبجدية اللغة العربية بالحروف الإنجليزية.

هدف البحث

لا شك إن أفضل نظام لكتابة اللغة العربية هو بالأحرف العربية، لكن واقع الأجهزة الإلكترونية الحديثة التي لم يتم تعريبها بعد يفرض استخدام الأبجدية الإنجليزية، فكان الهدف من هذه النظام هو خدمة الناس في التغلب على بعض حواجز اللغة مع هذه الأجهزة الإلكترونية، مما قد يسهل على الكثير ويشجعهم على التعامل معها. كما يهدف إلى تقريب غير العرب إلى العالم العربي، وذلك بتوحيد طريقة كتابة أسماء الشوارع مثلاً، وأسماء محطات الحافلات والقطارات وأسماء المناطق والأحياء والمحافظات، وأسماء الفنادق والمطاعم والخرائط ونحوها مما قد يحتاج لكتابته بالإنجليزية، وأيضاً يسهل كتابه كود البرمجة عند استخدام الأسماء العربية المكتوبة بالأحرف الإنجليزية، وأسماء الملفات، ومواقع الانترنت وغيره الكثير.

أهمية البحث

تتجلى أهمية هذا النظام الكتابي في تسهيل استخدام اللغة العربية في الأجهزة الإلكترونية والتطبيقات، وتعزيز التواصل والتفاعل بين المستخدمين العرب والعالم الرقمي، ودعم التعليم والتعلم عبر الإنترنت باللغة العربية وغيره من التطبيقات.

الدراسات السابقة

1. دراسة داود الجلي الموصلي (1905م): نشر رسالة بالتركية في إستانبول حث فيها الترك والعرب والإيرانيين على استعمال الحروف اللاتينية.
2. دراسة عبد العزيز فهمي (1944م): قدم عضو مجمع اللغة العربية عبد العزيز فهمي إلى مؤتمر المجمع في جلستي (24) و(31) يناير عام (1944م) ورقة عنوانها: اقتراح اتخاذ الحروف اللاتينية لرسم الكتابة العربية، وطبعت الورقة بالمطابع الأميرية في فبراير سنة (1944م). أعادت دار البستاني طباعته عام (1993م).
3. دراسة عثمان صبري (1964م): كانت دراسة عامة لتاريخ الكتابة وعيوبها انتهت باقتراح أبجديتين صوتيتين مثاليتين، يمكن للقارئ اختيار إحدهما لتستعمل بدلاً من الأبجدية الحالية.¹

1. أصل التسمية

البنين (Pinyin): هو النظام الرسمي لكتابة الصينية بالحروف الإنجليزية في الصين، ويتم استخدامه حالياً لتسهيل التعامل مع الحاسوب، ولتسهيل القراءة لمن لا يعرف الرموز الصينية. وقد أسميت النظام الذي توصلت إليه ب (البنين العربي) تيمناً به.

يتعلم الصينيون (البنين) من المراحل الدراسية الأولى، كما أنه يستخدم في الحاسوب والتلفاز والمطبوعات وحتى لافتات الشوارع وغيرها، لمن لا يعرف الكتابة بالرموز الصينية.

¹ محمد الصاوي، "كتابة الحروف باللاتينية"، 49/6



الصورة والمثال (1) البنين هو النظام الرسمي لكتابة الصينية بالحروف الانجليزية

الصورة من: <https://www.bbc.com/news/blogs-news-from-elsewhere-37186104>

rén zài búxìn shén de shèhuì zhōng zhǎngdà gēnběn jiù bú dà xiāngxìn
 人 在 不 信 神 的 社 会 中 长 大 ， 根 本 就 不 大 相 信

Shàngdì cúnzài duì yǐxià guānniàn jiù gèng nán lǐjiě le Yǒu yí wèi
 上 帝 存 在 ， 对 以 下 观 念 就 更 难 理 解 了 ： 有 一 位

zhìgāo de zhǔzǎi wèi rénlèi dìngxià le dàodé biāozhǔn rén bù zūnshǒu
 至 高 的 主 宰 为 人 类 定 下 了 道 德 标 准 ， 人 不 遵 守

jiùshì fànzù Tāmen gēn Bǎoluó zài shìjì tándào de mǒuxiē
 就 是 犯 罪 。 他 们 跟 保 罗 在 1 世 纪 谈 到 的 某 些

rén kěyǐ shuō fēnbié bú dà Bǎoluó shuō zhèxiē rén zài shìjiè shàng
 人 可 以 说 分 别 不 大 。 保 罗 说 这 些 人 “ 在 世 界 上

méiyǒu xīwàng méiyǒu Shàngdì Yǐfúsuoǒshū
 没 有 希 望 ， 没 有 上 帝 ” 。 (以 弗 所 书 2:12)

المثال (2) البنين هو النظام الرسمي لكتابة الصينية بالحروف الانجليزية، مع ملاحظة ان البنين الصيني يوجد به ما يشبه التشكيل.

الصورة من:

<https://images.app.goo.gl/gwqUukJEYZc5RTPB8>

والبنين العربي الذي نحن بصدده الآن، هو نظام موحدة لكتابة اللغة العربية، بأحرف إنجليزية.

2. الانظمة المستخدمة لكتابة اللغة العربية بأحرف إنجليزية

هناك عدة انظمة لكتابة العربية بحروف لاتينية او ما هو مشتق منها مثل الحروف الإنجليزية او الحروف الفرنسية، وفيما يلي بعض الانظمة الشائعة:

1. نظام الرومنة المعتمد على الصوتيات: يستخدم هذا النظام بدائل حروف لاتينية تمثل الأصوات العربية، على سبيل المثال: يمكن استخدام "th" بدلاً من الحرف "ث" و "kh" بدلاً من الحرف "خ".

2. نظام البلاتين: يستخدم هذا النظام بدائل حروف لاتينية تمثل الحروف العربية بشكلٍ مشابه، على سبيل

المثال: يمكن استخدام "b" بدلاً من الحرف "ب" و "j" بدلاً من الحرف "ج".²

3. نظام النّقاط: يستخدم هذا النّظام علامات النّقاط لتمييز الحروف العربيّة بدلاً من الحروف اللّاتينيّة. على سبيل المثال: يمكن استخدام "b" مع علامة النّقطة تحتها "ب" و "j" مع علامة النّقطة فوقها "ج".

4. نظام الإيقاع: يستخدم هذا النّظام الإيقاع والإيماءات لتمثيل الأصوات العربيّة. على سبيل المثال، يمكن استخدام "ba" للإشارة إلى الحرف "ب" و "ja" للإشارة إلى الحرف "ج".³

5. النّظام العالميّ المعتمد في كتابة الكلمات العربيّة بحروف لاتينيّة هو نظام (ISO 233) هذا النّظام تمّ تطويره من قبل المنظّمة الدّوليّة للتّوحيد القياسي؛ وفقاً لنظام (ISO 233) يتمّ تحويل الحروف العربيّة إلى حروف لاتينيّة وفقاً لقواعد محدّدة.

6. هنالك أنظمة أخرى على سبيل المثال، تستخدم الحروف الكبيرة للدّال والزّاء والزّاي والصاد والطّاء، في حين يتمّ استخدام الحروف الصّغيرة للأحرف الأخرى. كما تُستخدم الأرقام لتمثيل الأصوات التي لا يوجد لها مكافئ في اللّغة الإنجليزيّة.

7. وهناك أنظمة أخرى مستخدمة في بعض الدّول العربيّة والمجتمعات العربيّة الأخرى، لرومنة اللّغة العربيّة بحروفٍ لاتينيّة، مثل أنظمة الرومنة المستخدمة في الإعلام ووسائل التّواصل الاجتماعيّ، وهناك الكثيرين ممن يستخدمون هذه الطريقة، ولكن بها الكثير من الفوضى.

ويمكن تلخيص محاولات كتابة اللّغة العربيّة بأحرف إنجليزيّة بنظامين النظام الاوّل:

النظام الصوتي، وتدعى بالإنجليزيّة Transcription حيث يتم كتابة كلمة النور مثلا an-nūr بحيث تكتب باللغة الانجليزيّة، كما هو لفظها باللغة العربيّة.

النظام الثاني:

وهو النظام الذي قمت باختياره وملائمته للعربيّة:

النظام الحرفي، ويدعى بالإنجليزيّة Transliteration حيث يتم كتابة كلمة النور مثلا alnor بحيث يتم استبدال كل حرف عربي باخر انجليزي.

3. طريقة نظام بنين العربي

إنّ اختيار النظام المناسب في كتابة العربيّة بالإنجليزيّة يعتمد على الغرض من الكتابة العربيّة، وعلى احتياجات المستخدمين المستهدفين. وبما أنّ أحرف اللّغة اللّاتينيّة التي اشتقت منها أحرف اللّغات الأوروبيّة الحاليّة، يختلف نطقها بين لغةٍ وأخرى، فأحرف اللّغة اللّاتينيّة تلفظ بالإنجليزيّة بطريقةٍ غير الفرنسيّة. وكذلك تعتمد طريقة نظام بنين العربي على تغيير بعض طرق نطق الأحرف الانجليزيّة، لتتنطق كما اللّغة العربيّة، وذلك للتّمكّن من كتابة اللّغة العربيّة بها، ومن نطقها بشكلٍ سليم.

تعدّ أهمّ مواصفات الخطّ المثاليّ أن يكون مختزلاً، وأن يرمز لكلّ صوت برموز خاص وأن تكون رموزاً متباينة

John M. Clifton, Romantization of Arabic²

³ "Transliteration of Arabic :A Brief Guide" خالد المسعود،

الأشكال لكيلا يقع القارئ في الالتباس، وأن تحتفظ حروفه في أشكالها أياً كان موقعها في الجملة، وقد قمنا بمراعات ذلك.

وبما أن عدد أحرف اللغة العربية هو أكبر من عدد أحرف اللغة الإنجليزية، فمن غير الممكن أن نقوم بتمثيل كل حرف عربي بحرف إنجليزي واحد، لذلك قمت بتمثيل بعض أحرف اللغة العربية بحرفين إنجليزيين، لكن سيكون ذلك بطريقة تضمن عدم الالتباس والخطأ نهائياً في التحويل بين الأحرف العربية والانجليزية لعدد لا نهائي من المرات.

ولأقرّر أي الحروف العربية استبدالها بحرف، وأيّها استبدالها بحرفين، قمت بالاعتماد على دراسة عن تحليل تردد الحروف العربية بدأها العلامة الكندي (800 - 873 م)⁴، حيث حاولت أن أستبدل الأحرف الأكثر تردداً بحرف واحد، والأقل تردداً بحرفين⁵.

في هذا النظام استخدمت الحروف الانجليزية فقط لتمثيل الحروف العربية، ولم استخدم الأرقام او الرموز كما في المحاولات السابقة، كما لا يوجد فرق بين الحروف الانجليزية الكبيرة او الصغيرة.

لم أستخدم أحرف العلة كبدل عن التشكيل، كما في اللغة الإنجليزية، لأنه حتى متحدثي اللغة الإنجليزية يقومون الآن بإسقاط أحرف العلة عند الكتابة؛ كما المثال التالي:

Whn y knw th lngg wl ths s nt tht hrd

فيكتبونها الآن بهذه الطريقة، بدلاً من:

When you know the language well this is not that hard

وطريقة إسقاط أحرف العلة، هي أسرع وأقصر في الكتابة، وهي الأقرب إلى الكتابة العربية.

لكني أيضاً قد توصلت الى طريقة لتشكيل الأحرف، قد يكون لها لزوم في بعض الحالات، مستخدماً التشكيل فوق الأحرف، بما أنني قمت باختيار النظام الحرفي للكتابة، وعدم استخدام أحرف العلة في التشكيل، وذلك أقصر للنص وأقرب للغة العربية أيضاً.

وقد قمت باستخدام علامات التشكيل (Diacritic) في اللغات الغربية لذلك، ولكن بإعطائها لفظاً مختلفاً كما في اللغة العربية.

وقد حرصت بهذه النظام على ان يكون هنالك احتمال واحد فقط لكتابة الحرف ومن ثم الكلمة، في كلا الاتجاهين، من اي شخص، وان تكون سهلة جدا.

واستخدام هذا النظام يتطلب معرفة بالأحرف الإنجليزية، وليس باللغة الإنجليزية، كما يتطلب حفظ جدول الحروف بدقة.

⁴. ولد في الكوفة، يعد أول الفلاسفة المسلمين، اشتهر بجهوده في تعريف العرب والمسلمين بالفلسفة اليونانية القديمة، صاحب كتب ونظريات عديدة في مجالات مختلفة، ساهم في إدخال الأرقام الهندية إلى العالم الإسلامي والمسيحي، وكان رائداً في تحليل الشفرات، واستنباط أساليب جديدة لاختراقها باستخدام خبرته الرياضية والطبية، وضع مقياساً يسمح للأطباء بقياس فاعلية الدواء، كما أجرى تجارب حول العلاج بالموسيقى، وهو أول من أدخل كلمة "موسيقى" للغة العربية المرجع: القفطي، أخبار الحكماء، ص 273.

دراسة عن تحليل تردد الحروف العربية

⁵ <http://www.intellaren.com/articles/ar/a-study-of-arabic-letter-frequency-analysis>

قد يبدو هذه النظام غريب للوهلة الأولى، ولكن هذا هو حال كل شيءٍ جديدٍ، ثمّ يتمّ التّعود عليه، فهو بسيط جدّاً.

4. جدول الأحرف ونظام الكتابة

نظام الكتابة هو نظام حرفي، أي يتم استبدال كل حرفٍ عربيٍّ بحرفٍ او حرفيين انجليزيين، بحسب الجدول في الأسفل الذي يتكوّن من الأحرف العربيّة وما يقابلها بالإنجليزية، وأيضا علامات التّرقيم، بالإضافة إلى التّشكيل واختصاراته في نظام تشغيل مايكروسوفت ويندوز الحاسوبي.

اما بالنسبة للهمزة، فإذا كانت الهمزة على نبرة مثلا، فإننا نستبدل الهمزة وأيضا نستبدل النبرة كما في الجدول، وهكذا مع باقي حالات الهمزة.

إذا أردنا أن نعيد النصّ العربي المكتوب بالأحرف الإنجليزية، إلى الكتابة بالأحرف العربيّة، فإننا نكرّر الخطوات السابقة بشكلٍ عكسيّ.

والكتابة تكون من اليسار إلى اليمين كما اللّغة الإنجليزيّة.

جدول الاحرف وعلامات الترقيم والتشكيل:

الجدول (1) طريقة الكتابة في نظام بنين العربي

الحرف العربيّ	الحرف الإنجليزي	ملاحظات	رمز الحرف Unicode (hex)	رمز الحرف ASCII (decimal)
ا	a			
ب	b			
ت	t			
ث	e			
ج	g			
ح	vh			
خ	j			
د	d			
ذ	vd			
ر	r			
ز	z			
س	s			
ش	x			
ص	c			
ض	vc			
ط	p			
ظ	vz			
ع	y			
غ	vg			

			f	ف
			q	ق
			k	ك
			l	ل
			m	م
			n	ن
			h	هـ
			o	و
			i	ي
			va	ى
			vt	ة
		الهمزة على السطر	u	ء
		همزة القطع	wa	أ
			wi	إ
			wva	ئ
			wva	ئ
			wo	ؤ
		همزة الوصل	vu	آ
			vwa	آ
			,	،
			.	.
			-	-
			"	"
			;	؛
			?	؟
			!	!
			-	-
		الكشيده	لا يوجد	.
			:	:
			+	+
			-	-
			×	×
			÷	÷
			/	/
			%	أو %
			>	<
			<	>

			()
)	(
		Combining Diacritical Marks		لتشكيل الأحرف نستخدم
769	0301	Combining Acute Accent	◌́	فتحة
775	0307	Combining Dot Above	◌̣	ضمة
768	0300	Combining Grave Accent	◌̀	كسرة
779	030B	Combining Double Acute Accent	◌̂	تنوين الفتح
776	0308	Combining Diaeresis – Umlaut	◌̈	تنوين الضم
783	030F	Combining Double Grave Accent	◌̃	تنوين الكسر
772	0304	Combining Macron	◌̄	الشدّة
778	030A	Combining Ring Above	◌̇	السكون
770	0302	Combining Circumflex Accent	◌̆	الألف الخنجرية
769 ثم 772	0301 ثم 0304	With Macron And Acute	◌̄́	شدة مفتوحة
775 ثم 772	0307 ثم 0304	With Macron And Dot Above	◌̣̄	شدة مضمومة
768 ثم 772	0300 ثم 0304	With Macron And Grave	◌̄̀	شدة مكسورة
779 ثم 772	030B ثم 0304	With Macron And Double Acute	◌̄̂	شدة منونة بالفتح
776 ثم 772	0308 ثم 0304	With Macron And Diaeresis	◌̄̈	شدة منونة بالضم
783 ثم 772	030F ثم 0304	With Macron And Double Grave	◌̄̃	شدة منونة بالكسرة
778 ثم 772	030A ثم 0304	With Macron And Ring Above	◌̄̇	شدة بالسكون
770 ثم 772	0302 ثم 0304	With Macron And Circumflex	◌̄̆	شدة بالألف الخنجرية
			wá	أَ
			wà	أُ

أمّا بالنسبة للأرقام فإننا نستخدم الأرقام العربيّة المغربيّة

الجدول (2) طريقة كتابة الأرقام في نظام بنين

9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

وليس الأرقام العربيّة المشرقيّة

الجدول (3) طريقة كتابة الأرقام العربية المشرقية

٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	٠
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

ملاحظة 1:

لكي يكون هناك احتمال واحد لكتابة الحرف والكلمة في كلا الاتجاهين، لم يتم استخدام الحرفين (sh) مثلاً كما في اللغة الإنجليزية للحصول على اللفظ (ش)، فكيف لنا أن نفرق بهذه الطريقة إن كتبنا مثلاً (sham)، هل هي شام أم سهام!؟

وبدلاً من ذلك تم استخدام أحرف إنجليزية ليس لها مقابل باللغة العربية، وتم إعطاؤها لفظاً آخر، فحرف الشين مثلاً يكتب (x)، ولأن عدد الأحرف الإنجليزية لا يكفي، تم استخدام الحرف (v) وهو يدل على أن الحرف الذي بعده هو حرف معدّل له لفظ آخر (محوّلة converted).

ملاحظة 2:

هناك كلمات باللغة الإنجليزية يتشابه لفظها لكن يختلف معناها وطريقة كتابتها، مثل (no) و (know) وقد كان هنالك محاولات لتقليد هذه الطريقة في كتابة اللغة العربية بأحرف إنجليزية، أي أن نكتب كلمة شام بطريقة وكلمة سهام بطريقة أخرى، وأن نحفظ أن هذه شام وتلك سهام، كما في اللغة الإنجليزية، ولكن اللغة العربية يمكن أن يشتق منها ملايين الكلمات، فكيف سنكتبها بهذه الطريقة ونحفظها.

ملاحظة 3:

نلاحظ ان حرف v لا يأتي منفرداً ابداً في نظام الكتابة هذا، فمثلاً vd يمثل حرف ذ، ولا يفصل حرف v عما بعده، فدائماً نقرأ حرف v ملتصقاً مع الحرف الذي بعده، وهكذا لا يحدث التباس بين الأحرف مهما تم تحويلها من العربية الى الإنجليزية او العكس، وكذلك w ايضاً لا يفصل عما بعده.

ملاحظة 4:

عند وضع التشكيل على vg مثلاً نضعه على الـg ولا نضعه على الـv، وذلك فقط للحصول على نظام موحد، اما في حالة تشكيل الهمزة فإننا نضع التشكيل على حرف الهمزة الذي هو u أو w حسب الجدول.

ملاحظة 5:

يمكن استخدام الأحرف الكبيرة أو الصغيرة، فلا فرق بينهما.

أمثلة:

الجدول (4) أمثلة بسيطة لكتابة الكلمات بنظام بنين العربي

البنين العربي	الأحرف العربية
alxbab	الشباب
tofiq	توفيق
bvhr	بحر
gbl	جبل
bit	بيت
?kif vhal	كيف حالك؟
fakhvt	فاكهة
alaoaw`al	الاولائل

الجدول (5) مثال مطول للكتابة بنظام بنين العربي

<p>الاحرف العربية</p> <p>الحاسوب:</p> <p>الحاسوب أو الحاسب الآلي أو الكمبيوتر أو الحاسب أو الرتابة أو المنظام أو الكمبيوتر أو العقل الإلكتروني أو المنظمة جهاز إلكتروني قادر على استقبال البيانات ومعالجتها إلى معلومات ذات قيمة يخزنها في وسائط تخزين مختلفة، وفي الغالب يكون قادراً على تبادل هذه النتائج والمعلومات مع أجهزة أخرى متوافقة. تستطيع أسرع الحواسيب في يومنا هذا القيام بمئات بلايين العمليات الحسابية والمنطقية في ثوانٍ قليلة. تشغل الحواسيب برمجيات خاصة تسمى أنظمة التشغيل، فمن دونها يكون الحاسوب قطعة من الخردة، وتبين أنظمة التشغيل للحاسوب كيفية تنفيذ المهام كما أنها في الغالب توفر بيئة للمبرمجين ليطوروا عليه تطبيقاتهم. إن هذا التعريف يبين الخطأ الشائع بين الناس من أن الحواسيب فقط هي تلك التي تعمل تحت بيئة ويندوز، وماكينتوش، ولينكس.</p>
<p>البنين العربي</p> <p>Alvhasob:</p> <p>Alvhasob wao alvhasb alw wali wao alkmbiotr wao alvhasb wao alrfabvt wao almnvzam wao alkombiotr wao alyql alwilktroni wao almnvzmvmt ghaz wilktroni qadr ylva astqbal albianat omyalgtha wilva mylomat vdat qimvt ijznha fi osawvap tjzin mjtlfvt, ofi alvgalb ikon qadrá ylva tbadl hvdh alntawvag oalmylomat my waghzvt wajrva mtoafqvt. Tstpiy wasry alvhoasib fi iomna hvda alqiam bmwvaat blaiin alymliat alvhsabivt oalmnnpqivt fi eoan` qliivt. Txvgl alvhoasib brmgia t jacvt tsmva wanvzmvmt altxvgil, fmn donha ikon alvhasob qpyvt mn aljrdvt, otbin wanvzmvmt altxvgil llvhasob kifivt tnfivd almham kma wanha fi alvgalb tofr biwvavt llmbrmgin liporoa ylih tpbiqathm. Win hvda altyrif ibin aljpwá alxawvay bin alnas mn wan alvhoasib fqp hi tlk alti tyml tvht biwvavt oindoz, omakintox, olinks.</p>

الخاتمة

رأينا من خلال البحث أنّ نظام البنين العربي يساعد في حلّ الكثير من القضايا اللغويّة التي يتمّ مواجهتها في مجالين فرعيّين يلعبان دوراً متزايد الأهميّة في معالجة المعلومات العربيّة: كتابة الأسماء العربيّة بالحروف الانجليزية، إدخال اللّغة العربيّة إلى جهاز حاسوبٍ لا يحتوي نظام تشغيله على رسم لأحرف العربيّة، أرجو أن ينال هذا النظام استحسان عدد كبير ممن يتعاملون مع الأجهزة الإلكترونيّة، وأن يكون درجة نخطو بها إلى الأمام.

وفي نهاية البحث أنوّه إلى بعض الملاحظات:

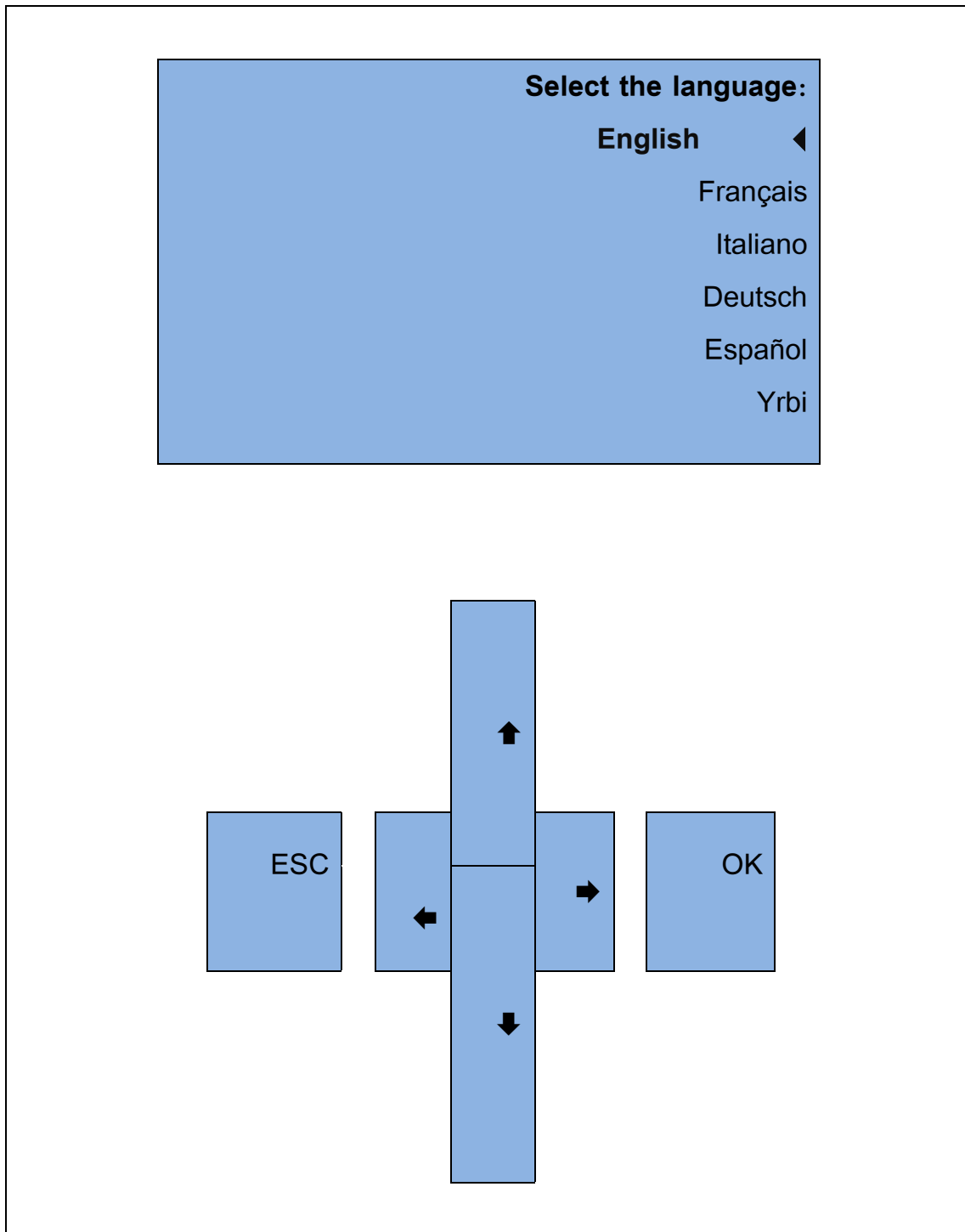
بخصوص الاستخدام: المهم في تسجيل حقوق المؤلف، هو الحق الأدبي في نسبة العمل لي.

وبخصوص الاستخدام الشخصي: لا قيود على الاستخدام الشخصي، مثل الاستخدام في برامج الدردشة.

وبخصوص الأغراض التعلّميّة: فلا قيود على الاستخدام في الجامعات مثلاً.

وبخصوص الاستخدامات التجارية: يمكن أن يستخدم في التلّغاز، أو الألعاب الإلكترونيّة، أو الات المطاعم، أو

السيارات، أو غيرها من الأدوات الإلكترونيّة، كما في المثال التّالي:



الشكل (1) تضمين نظام البنين العربي في قائمة اختيار اللغة ومن المهم التذكير بأنه يستخدم تجاريا بعد إبرام عقد الترخيص باستعمال هذا النظام.

المراجع والمصادر:

- خالد المسعود، Transliteration of Arabic: A Brief Guide
- دراسة عن تحليل تردد الحروف العربية
- <http://www.intellaren.com/articles/ar/a-study-of-arabic-letter-frequency-analysis>
- سعيد محمد. "Arabic Chat Alphabet (ACA) and Romanization".
- عبد الرحمن الحمادي "Romanization of Arabic: Challenges, Methods, and Applications"
- عبد الرزاق القوسي، 1440هـ، العربية بالحروف اللاتينية، المجلة العربية.
- القفطي، أخبار الحكماء
- الموقع الرسمي للمنظمة الدولية للتوحيد القياسي والمواصفات
- محمد سعيد اسماعيل الصاوي، كتابة العربية بالحروف اللاتينية
- محمد محمد حسين (1956) الاتجاهات الوطنية في الأدب المعاصر"، مكتبة الآداب، القاهرة.
- John M. Clifton, Romantization of Arabic